المجلة المغاربية للغات

اللسانيات و التعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

LABORATOIRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE

sous la direction de Farouk Bouhadiba

Université d'Oran

Revue Annuelle - Année 2002 N° 1

RML 2002

EDITIONS DAR EL GHARB

PUBLICATIONS
DU
LABORATOIRE DE RECHERCHE
EN
LINGUISTIQUE
DYNAMIQUE DU LANGAGE
ET
DIDACTIQUE

LABO 022/2000

Directeur de Publication
Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA, A.BOUAMRANE, M.MILIANI,
F.BORSALI, B. LAHOUEL . M.DEKKAK,
Y.SEMMACHE, R.BENALI MOHAMED, A. CHERIFI

Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2002 N° 1

المجلة المغاربية للغات

اللسانيات والتعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb

RML

1

Editions 2002

SOMMAIRE

PREFACE
Mohamed, MILIANI.....9

Language at Work : a case study
Farouk, BOUHADIBA.....13

L'apport des langues maternelles dans le système éducatif
Zakia, IRAQUI SINACEUR.....31

Variation dans les emprunts à la langue française en Algérie
Ali, BOUAMRANE.....47

On Subject/Verb Agreement in Educated Spoken Arabic in Algéria
Rachid, BENALI-MOHAMED.....55

Mazouna Dialect : a highly idiomatic dialect
Zoulikha, MOSTEFA SBAA.....65

A Preliminary Phonetic Description of the Contrast between [q] and [g] in Adrar Arabic
Bachir, BOUHANIA.....71

Cultural Identity and Dominant Languages: the case of British West Africa
Badra, LAHOUEL.....81

Contact de langues et pédagogie interculturelle
Nabiha, JERAD.....95

La langue espagnole: source de l'interculturalité
Ahmed, ABI-AYAD.....111

Idiomes, didactique et traduction : Problématique
Yamina, SEMMACHE.....**127**

Tolédo, Translation and Literary History
Abbès, BAHOUS.....**135**

Traduction automatique et problème morphologique
Abdelouafi, GHENIMI.....**149**

أسباب التقييم في أقسام الآداب والعلوم الإنسانية
Abdelouahed CHERIFI.....**163**

British Colonial Language and Examination Policies in West Africa before the Second World War
Fewzi, BORSALI.....**183**

Stylistics, Literature and the EFL/ESL Learner at University Level
Abbès, NEDDAR.....**195**

Inadéquations et réalités en licence de français
Lelloucha BOUHADIBA.....**215**

الإصلاح التربوي دواعيه و مستلزمته
Bakhti, BENCHEIKH.....**225**

Communication Strategies Developed by the Algerian Primary School Learner
Abdelkrim RAMDANI.....**233**

Reading in English as a Foreign Language and Related Issues
Farouk BOUHADIBA & Fadéla BENNACEUR.....**255**

PREFACE

Ce numéro de la revue RML fait un état des lieux rassurant sur la recherche en langues en nous offrant un ensemble de thèmes aussi intéressants les uns que les autres. Par ailleurs, la revue a aussi permis à certains jeunes chercheurs de trouver par ce biais, une place de choix auprès de leurs aînés. Et là n'est pas la moindre des qualités que le lecteur trouvera dans le présent travail qui rassemble aussi bien des recherches entreprises sur le terrain que des recherches faites dans le cadre des postgraduations.

La richesse des thèmes et domaines de recherche (linguistique, sociolinguistique, éducation, didactique, littérature et civilisation), si elle constitue de manière absolue un atout, peut mener au travers des revues de vulgarisation qui proposent un pot-pourri thématique qui peut nuire à l'entreprise louable de toute publication de devenir une revue de référence. Il est vrai que la diversité des recherches illustre l'ampleur des domaines abordés.

Sur le plan des contenus, et dans le domaine de la linguistique, les études proposées (Benali, Mostefa Sbaa) font un travail de défrichage de langues et de parlers régionaux dans toute leur richesse. Les présentations mettent en lumière la complexité et les idiosyncrasies des dits parlers. Certaines descriptions minutieuses s'attachent à débusquer le sens et les mécanismes de certains phénomènes linguistiques. Un autre travail explore la traduction automatique (Ghenimi) et les aspects morphologiques des langues, qui en constituent la

difficulté première. Viennent à la suite des travaux qui examinent certains aspects sociolinguistiques de l'Algérie en mettant en exergue, d'un côté, l'analyse des faits conversationnels chez les locuteurs Algériens (Bouhadiba F) en prise avec les différentes langues en contact, et d'un autre côté, la variation dans les emprunts (Bouamrane) dus au phénomène de contact de langues, semble être plus problématique que ne l'ont admis certains chercheurs.

Dans le domaine de l'éducation, quatre thèmes principaux sont abordés : celui des langues maternelles et de leur rapport à la langue scolaire (Sinaceur), du /q/ et du /g/ à Adrar (Bouhania), de la réforme en éducation (Benchikh) et de la pédagogie interculturelle (Jerad). Il ressort des différentes analyses que l'atomisation des préoccupations pédagogiques, sans revenir à une cohérence externe qui donnerait du sens aux microanalyses, ne déboucherait que sur une perspective sisyphienne des différentes entreprises.

Sur le versant de la didactique qui s'installe de plus en plus dans le paysage de la recherche universitaire, plusieurs thèmes y afférent sont abordés dans la revue. Ainsi, parle-t-on d'interculturalité (Abi Ayad), d'idiomes et d'enseignement (Semache), d'évaluation de la littérature (Chérifi) une thématique très peu abordée, mais aussi de la formation en licence de français (Bouhadiba L). La compréhension écrite qui reste une faiblesse constante chez les étudiants, est examinée (Bouhadiba et al) dans le cadre plus global du slogan pédagogique 'd'apprendre à apprendre'. Ces différentes recherches tentent d'élucider les diverses questions qui se posent de manière diverse à la didactique.

Un autre volet de la revue concerne la civilisation/littérature sous la forme d'un débat entre la littérature et la traduction (Bahous), ainsi que d'une étude de stylistique (Neddar). Par ailleurs, c'est autour de la question de langue que se construit l'unité des deux contributions en civilisation. Ces dernières examinent, d'un côté les procédés docimologiques dans les politiques d'évaluation (Borsali), et d'un autre la construction identitaire par le biais des langues (Lahouel). Ces réflexions s'inscrivent toutes deux dans la logique de la politique des langues telle que définie en Afrique de l'Ouest.

La profusion des thèmes, concepts et autres courants ne peuvent cacher l'hétérogénéité des travaux. Le mérite de cette revue est certes de montrer ce qui se cherche, et se dit dans le cercle ésotérique de la recherche. Une nécessaire systématisation plus grande ne ferait que poser des critères de publication dont bénéficierait la revue pour une qualité plus grande, des analyses plus objectives, des méthodes de recherche plus assises.

L'un des objectifs de la revue est d'informer, de tracer les contours d'une recherche peu visible tout en aidant à comprendre les phénomènes complexes abordés dans des domaines si dissemblables et pourtant si connexes. C'est la langue, dans 'tous ses états', qui constitue la trame d'ensemble de ce numéro. Par ailleurs, l'intérêt des Articles réside moins dans la résolution de questionnements parfois fondamentaux, que dans l'éclaircissement assez pertinent de problématiques en débat. La diversité des approches proposées illustre fort judicieusement l'urgence de certains enjeux. l'occurrence de

certains phénomènes, l'actualité de certains sujets, et la fécondité des pistes de recherche.

Face à une université aux abonnés absents, une recherche sans visibilité, des intellectuels universitaires aphones et des laboratoires-alibi, l'on ne peut que louer les efforts faits par l'équipe dirigeante pour surmonter les obstacles de tous genres, les mentalités rentières, les apathies environnementales, les léthargies sclérosantes. Un autre challenge attend ces équipes de recherche, pour plus de sophistication dans les méthodologies de recherche, plus de projections dans les objectifs assignés, plus d'esprit conquérant pour investir des thèmes nouveaux ou non explorés.

Pr. Mohamed MILIANI

LANGUAGE AT WORK : A CASE STUDY

Farouk BOUHADIBA
(Université d'Oran)

Résumé:

Cet article illustre quelques processus qui opèrent au niveau discursif en contexte algérien. Le corpus d'analyse sur lequel cette étude est basée se situe entre continuum et alternance codique en contexte urbain. Cette étude propose des pistes d'exploration sur le sujet parlant algérien et l'usage des variétés des langues en place dans leur dynamique. Des généralisations peuvent être déduites de cet article quant à la planification et/ou l' aménagement linguistiques, aussi bien que sur l'enseignement des langues arabe et étrangères en Algérie.

This article illustrates some processes that operate in the speech of students outside the classroom. Linguistically, the corpus is situated at the frontiers of a continuum and /or code switching / mixing in an Algerian urban context. This study proposes avenues of exploration in the Algerian speaker's use of the varieties of the languages in place. The results throw insights as to language planning and the teaching of Arabic and Foreign Languages in Algeria.